Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

Державний обліковий номер: 0421U102870

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-06-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лебедева Ганна Вікторівна

2. Lebedeva Hanna Victorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 14-05-2021

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Товариство з обмеженою відповідальністю «КАДОГАН УКРАЇНА»

Код за ЄДРПОУ: 35828443

Місцезнаходження: вул. Жилянська, 48/50А, 8-ий поверх, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 64.051.27

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, буд. 4, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення авторських художніх кодів в українських перекладах п'єс В. Шекспіра «Отелло», «Макбет» і «Сон літньої ночі»

2. Renderingof the author's aesthetic codes in the Ukrainian translations of W. Shakespeare's plays "Othello. The Moor of Venice", "The Tragedy of Macbeth" and "A Midsummer Night's Dream"

Реферат/анотація:

1. Об'єктом дослідження є художній код В. Шекспіра, представлений сукупністю семіотично навантажених одиниць, виявлених в п'єсах «Отелло», «Макбет» і «Сон літньої ночі» релевантних для перекладацького відтворення. Предметом дослідження є способи відтворення авторських художніх кодів на прикладі художнього коду В. Шекспіра в українських перекладах п'єс «Отелло», «Макбет» і «Сон літньої ночі». Мета дисертації полягає в дослідженні релевантності застосування семіотичного інструментарію в процесі аналізу способів відтворення авторського художнього коду В. Шекспіра в оригіналах і українських перекладах зазначених п'єс. Методологічний апарат дослідження включає поняття та методики, запропоновані у лінгвістиці, перекладознавстві, семіотиці. Основними методами дослідження є компонентний, зіставний перекладознавчий аналіз та семіотичний, що спирається на класифікацію за Ч. Пірсом і типологію

семіотичних кодів за Р. Бартом. Наукова новизна дослідження визначається тим, що в ньому вперше семіотичний інструментарій використовується з метою аналізу українських перекладів п'єс В. Шекспіра «Отелло», «Макбет» і «Сон літньої ночі». Теоретичне значення роботи полягає у використанні релевантного для аналізу перекладів драматичних творів семіотичного інструментарію, що враховує особливості драми як жанру з подвійною знаковою природою. Практична цінність отриманих результатів зумовлена можливістю їх застосування у викладанні теорії та практики перекладу, інтерпретації драматичного тексту, порівняльної стилістики, порівняльному літературознавстві, історії літератури Великої Британії і США.

2. The paper focuses on the W.Shakespeare's aesthetic code consisting of semiotically "charged" units of meaning found in the playwright's "Othello. The Moor of Venice", "The Tragedy of Macbeth" and "A Midsummer night's Dream". It seeks to explore approaches to rendering of playwrights' aesthetic codes in general through the analysis of W. Shakespeare's code, particularly in the Ukrainian translations of plays "Othello. The Moor of Venice", "The Tragedy of Macbeth" and "A Midsummer night's Dream". The research aims to justify relevance of the use of semiotic methods while rendering W. Shakespeare's aesthetic code through the analysis of translation strategies applied to the Ukrainian translations of the said plays. The methodology of the study is based on notions used in linguistics, translation studies and semiotics. The major scientific methods include component analysis, comparative analysis of translations and semiotic analysis based on principles set in Ch. S. Peirce's classification of signs and R.Barthes' typology of semiotic codes. The scientific novelty of the research is determined by the use of semiotic tools for the analysis of the Ukrainian translations of W. Shakespeare's plays "Othello. The Moor of Venice", "The Tragedy of Macbeth" and "A Midsummer night's Dream". The theoretical significance of the paper is determined by the use of semiotic tools the analysis of drama translations due to their ability to convey the double symbolic nature of drama as a genre. The practical value of the obtained results lies in the possibility to apply them in teaching theory and practice of translation, drama interpreting, comparative stylistics, comparative literary studies, history of the literature of the USA and Great Britain.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Радчук Віталій Дмитрович

2. Radchuck Vitaly Dmytrovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05, 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грабовецька Ольга Сергіївна
2. Grabovetska Olha Serhiyivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна
2. Demetska Vladyslava Valentynivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бондаренко Євгенія Валеріївна
2. Bondarenko Ievgenia Valeriyivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Фролова Ірина Євгенівна
2. Frolova Iryna Evgenivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мартинюк Алла Петрівна
2. Martynyuk Alla Petrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Шевченко Ірина Семенівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Шевченко Ірина Семенівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.